



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

CBD/COP/14/L.10
22 November 2018

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Четырнадцатое совещание
Шарм-эш-Шейх, Египет, 17-29 декабря 2018 года
Пункт 19 повестки дня

ГЛОССАРИЙ СООТВЕТСТВУЮЩИХ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Проект решения, представленный Председателем Рабочей группы II

Конференция Сторон,

отмечая, что ясность в применении терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может способствовать общему пониманию и помочь в их осуществлении в целях достижения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,

также отмечая, что общее понимание ключевых терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции, может помочь Сторонам в достижении консенсуса в будущих решениях и директивных указаниях, принимаемых в соответствии с Конвенцией, включая разработку механизмов на период после 2020 года,

подчеркивая, что использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не представляет собой толкования Конвенции или применения ее положений в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров¹, и не наносит ущерба дальнейшим дискуссиям по терминологии в рамках других международных форумов,

1. *утверждает* глоссарий ключевых терминов и концепций для добровольного использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в приложении к настоящему решению, принимая во внимание, что термины и концепции должны использоваться в соответствии с национальным законодательством и различными национальными обстоятельствами каждой Стороны или правительства и что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые уже возможно применяются в пределах их юрисдикции;

2. *призывает* Стороны, другие правительства и наблюдателей при полном и эффективном участии коренных народов и местных общин распространять и использовать глоссарий по мере необходимости в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в соответствии с национальным законодательством и обстоятельствами и учитывать его в будущей работе в рамках Конвенции;

¹ Сборник договоров Организации Объединенных Наций, том 1155, № 18232.

3. *порукает* Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции учитывать глоссарий в качестве "живого" ресурса и справочного пособия в своей будущей работе и регулярно пересматривать и обновлять глоссарий по мере необходимости там, где это может быть уместным в ходе разработки механизмов на период после 2020 года.

Приложение

**ДОБРОВОЛЬНЫЙ ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ И КОНЦЕПЦИЙ ДЛЯ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ**

Настоящий глоссарий содержит описание ряда терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Он не предназначен для того, чтобы дать официальные определения, а также не является исчерпывающим. Глоссарий предназначен для использования на добровольной основе.

Использование глоссария не наносит ущерба терминологии, применяемой в Конвенции, и не может быть истолковано как изменение в правах или обязанностях в рамках Конвенции, подразумеваемое для той или иной Стороны.

Глоссарий предназначен для облегчения общего понимания терминов и концепций, используемых в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Что касается использования на национальном уровне, то термины и концепции определяются в соответствии с национальным законодательством и различными национальными условиями каждой Стороны или каждого правительства, но при этом следует отметить, что многие Стороны имеют свое понимание терминов и концепций, которые они уже возможно применяют в пределах своей юрисдикции.

Термины и концепции, описанные ниже, дополняют термины, содержащиеся в Конвенции и Нагойском протоколе.

В глоссарий были также включены термины и концепции, содержащиеся в Добровольных руководящих принципах Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, принятых в решении VII/16 F, и в Добровольном руководстве Mo'otzkuxtal, принятом и одобренном в решении XIII/18, поскольку они непосредственно связаны со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.

Глоссарий представлен в качестве ресурса, который необходимо принимать во внимание и использовать в соответствующих случаях в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на совещаниях, проводимых в рамках Конвенции.

Глоссарий дополняет Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, принятый в решении X/42.

Раздел I Термины и концепции, вытекающие из текста Конвенции о биологическом разнообразии или решений, принятых в рамках Конвенции	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Традиционные знания	Знания, нововведения и практика коренных и местных общин, отражающие традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия ² .
Устойчивое использование на	Виды использования биологических ресурсов в соответствии с

² Вытекает из статьи 8 j) и одобрено в пункте 6 h) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

основе обычая	традиционными культурными обычаями, которые соответствуют требованиям в отношении сохранения и устойчивого использования ³ .
Коренные и местные общины или Коренные народы и местные общины ⁴	В Конвенции о биологическом разнообразии не определяются термины «коренные и местные общины» или «коренные народы и местные общины». В Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов не принято универсального определения для «коренных народов» и определение не рекомендуется ^{5,6} .
Раздел II Термины и концепции, вытекающие из результатов осуществления программы работы в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, принятые или одобренные Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии	
А. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами (Приложение к решению VII/16 F)	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции <i>*Следует отметить, что следующие термины и концепции были одобрены Конференцией Сторон в решении VII/16 F о руководящих принципах Агуэй-гу и должны также применяться в контексте Статьи 14 Конвенции об оценке воздействия и сведения к минимуму неблагоприятных последствий⁷.</i>
Оценка воздействия на культуру	Является процессом оценки возможных видов воздействия предлагаемых мероприятий в целях развития на образ жизни отдельной группы или общины людей при полном вовлечении этой группы или общины людей; эта оценка, возможно, проводится этой группой или общиной людей: при оценке воздействия на культуру обычно рассматриваются виды воздействия как благоприятные, так и неблагоприятные, предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затрагивать, например, ценности, системы верований, обычное право, язык(и), обычаи, экономику, отношения с местной средой и отдельными видами, организацию социальной системы и традиции затронутой общины ⁸ .
Оценка воздействия на	Является процессом оценки возможных видов воздействия как

³ Вытекает из статьи 10 с).⁴ В [решении XII/12 F](#) Конференция Сторон постановила использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях в рамках Конвенции, не затрагивая никоим образом правового значения статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Аналогичные решения были впоследствии приняты Сторонами Картахенского и Нагойского протоколов в декабре 2016 года в решениях [BS-VIII/19](#) и [NP-2/7](#) соответственно.⁵ Примечание: в [Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов](#) не принимается универсальное определение для «коренных народов», поэтому определение не рекомендуется. Однако Постоянный форум Организации Объединённых Наций по вопросам коренных народов, как экспертный орган, дает рекомендации касательно концепции о «коренных народах», ссылаясь на доклад специального докладчика г-на Хосе Мартинеса Кобо о проблемах дискриминации в отношении коренного населения (E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6), размещённый по адресу: http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf⁶ Рекомендация о местных общинах приводится в пунктах 17-21 решения XI/14 о местных общинах и докладе о работе совещания группы экспертов, представляющих местные общины в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии ([UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1](#)).⁷ Статья 14 Конвенции о биологическом разнообразии («Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий»).⁸ Утверждено в пункте 6 а) приложения к [решению VII/16 F](#) о руководящих принципах Агуэй-гу.

культурное наследие	благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития на физические объекты культурного наследия общин, включая участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность ⁹ .
Обычное право	Законы, состоящие из обычаев, которые принимаются как законодательные требования или обязательные правила поведения, обычаев и верований, которые столь жизненно необходимы и присущи части социально-экономической системы, что к ним относятся как к законам ¹⁰ .
Оценка воздействия на окружающую среду	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий в целях развития и внесения предложений в отношении соответствующих мер защиты от этого воздействия с учетом взаимосвязанных видов социально-экономического и культурного воздействия и воздействия на здоровье людей как благоприятных, так и неблагоприятных ¹¹ .
Священное место	Может означать участок, объект, строение, район или природный объект, принадлежащие национальным правительствам или коренным общинам, которые имеют особое значение согласно обычаям коренной или местной общины из-за их религиозной и/или духовной важности ¹² .
Оценка социального воздействия	Является процессом оценки возможных видов воздействия как благоприятных, так и неблагоприятных предлагаемых мероприятий в целях развития, которые могут затронуть права, имеющие экономические, социальные, культурные, гражданские и политические аспекты, а также благосостояние, жизнеспособность и жизнестойкость затронутой общины – т.е. качество жизни общины, измеряемые в виде различных социально-экономических показателей, таких как распределение доходов, физическое и социальное единство и защита отдельных лиц и общин, уровни занятости и возможности трудоустройства, здравоохранение и благополучие, образование и наличие и стандарты жилья и размещения, инфраструктура и услуги ¹³ .
Стратегическая экологическая оценка	Является процессом оценки возможных видов воздействия на окружающую среду предлагаемых мероприятий, планов и программ для обеспечения того, чтобы они полностью включались и рассматривались на ранней стадии процесса принятия решений, вместе с экономическими, социальными и культурными аспектами ¹⁴ .

⁹ Утверждено в пункте 6 b) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу. Определения оценки воздействия на культурное наследие и культурного наследия, включенные в раздел 3 настоящего глоссария, следует рассматривать совместно.

¹⁰ Утверждено в пункте 6 c) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

¹¹ Утверждено в пункте 6 d) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

¹² Утверждено в пункте 6 e) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

¹³ Утверждено в пункте 6 f) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

¹⁴ Утверждено в пункте 6 g) приложения к [решению VII/16](#) F о руководящих принципах Агуэй-гу.

В. Добровольное руководство Mo'otzkuxtal (приложение к решению XIII/18¹⁵)	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте статьи 8j) Конвенции <i>Следует отметить, что эти термины понимаются в контексте доступа к традиционным знаниям в рамках мандата Конвенции о биологическом разнообразии.</i>
«Предварительное обоснованное согласие» или «добровольное предварительное и обоснованное согласие» или «одобрение и участие»	Термин «добровольный» означает, что коренные народы и местные общины не подвергаются давлению, запугиванию, манипуляциям или неправомерному влиянию и что их согласие дается без принуждения; термин «предварительный» означает, что поиск согласия или одобрения осуществляется достаточно заблаговременно до получения какого-либо разрешения на доступ к традиционным знаниям при соблюдении основанных на обычае процессов принятия решений в соответствии с национальным законодательством и требованиями к срокам коренных народов и местных общин; термин «обоснованный» означает, что предоставляется информация, которая охватывает соответствующие аспекты, такие как: прямое назначение доступа; его продолжительность и охват; предварительная оценка возможных видов экономического, социального, культурного и экологического воздействия, включая потенциальные риски, персонал, который, вероятно, будет вовлечён при осуществлении доступа; процедуры, которые могут быть связаны с доступом, и механизмы совместного использования выгод; согласие или одобрение – это разрешение коренных народов и местных общин, которые являются обладателями традиционных знаний, или компетентных органов этих коренных народов и местных общин, в зависимости от обстоятельств, предоставить доступ к их традиционным знаниям потенциальному пользователю, и это включает право не давать согласие или одобрение; термин «участие» означает всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин в процессах принятия решений, связанных с доступом к их традиционным знаниям. Консультации и всемерное и действенное участие коренных народов и местных общин являются исключительно важными компонентами процесса согласия или одобрения¹⁶.
Общинные протоколы	Охватывает широкий круг выражений, определений, правил и методов, созданных общинами для обозначения того, как, по их ожиданиям, другие заинтересованные стороны будут взаимодействовать с ними. Они могут ссылаться на нормы обычного права, а также на национальные или международные нормы права для подтверждения своих прав, чтобы к ним относились в соответствии с определённым набором стандартов. Разъяснение информации, соответствующих факторов и подробных данных в отношении обычного права и традиционных властей помогает другим заинтересованным сторонам лучше понять ценности и обычное право общин. Общинные протоколы предоставляют общинам возможность

¹⁵ Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения в зависимости от национальных обстоятельств «предварительного обоснованного согласия», «добровольного предварительного и обоснованного согласия» или «одобрения и участия» коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний.

¹⁶ Утверждено в пунктах 7 и 8 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

	сосредоточиться на удовлетворении своих потребностей в области развития касательно их прав и сформировать для себя и для пользователей их понимание своего биокультурного наследия, а, значит, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными заинтересованными сторонами. Благодаря учёту взаимосвязей своих прав на землю, текущей социально-экономической ситуации, экологических проблем, обычного права и традиционных знаний общины лучше подготовлены к тому, как вести переговоры с различными участниками ¹⁷ .
Раздел III Термины и концепции, разработанные Рабочей группой¹⁸	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Биокультурное разнообразие	<i>Биокультурное разнообразие</i> – это биологическое и культурное разнообразие и связи между ними.
Биокультурное наследие	Термин « <i>биокультурное наследие</i> » отражает комплексный подход многих коренных народов и местных общин. В соответствии с этим комплексным и коллективным концептуальным подходом знания также признаются в качестве «наследия», отражая тем самым свой характер «хранителя» и проводника межпоколенческих отношений. Биокультурное разнообразие имеет ценность с точки зрения наследия, базирующегося на связях между биологическим и культурным разнообразием. Культурные ландшафты, внесённые в Конвенцию об охране всемирного наследия, являются примерами биокультурного наследия.
Культурное наследие	Включает физические (материальные) и/или нефизические (нематериальные) проявления культурного наследия коренных народов и местных общин в соответствии с традиционной практикой наследования и передачи. Материальное культурное наследие включает, помимо прочего, культурные ландшафты, участки, строения и развалины, имеющие археологическую, архитектурную, историческую, религиозную, духовную, культурную, экологическую и эстетическую ценность или важность, а также останки человека. Нематериальное культурное наследие охватывает, помимо прочего, традиционные знания, включая знания в области медицины, традиционные рецепты приготовления пищи и рационы питания, а также биологические виды и управление экосистемами, и традиционные формы выражения культуры, включая песни, танцы, формы художественного самовыражения, предания, верования, отношения и связанные с ними ценности и исторические повествования. В устной и письменной форме они представляют собой историю традиций, космологию и культуру. Концепция может также включать ценности в области культурного наследия с учетом гендерных особенностей.
Священные виды	Растение или животное, которых коренные народы и местные общины считают особенно важными согласно традициям и/или обычаям из-за их религиозного или духовного значения.
Традиционный хранитель	Группа, клан или община людей, или отдельное лицо, которое признается группой, кланом или общиной людей и которому доверяется хранение или защита проявлений культуры в соответствии с обычным правом и

¹⁷ Утверждено в пункте 19 приложения к [решению XIII/18](#) о добровольном руководстве Mo'otzkuxtal.

¹⁸ Эти термины и концепции вытекают из документа о возможных элементах систем sui generis для защиты традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, выпущенного для 8-го совещания Рабочей группы (Раздел II, приложение к документу [UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](#)).

	практикой этой группы, клана или общины.
Традиционные биологические ресурсы	Биологические ресурсы, как они определены в статье 2 Конвенции, и их историческое использование коренными народами и местными общинами согласно национальному законодательству в соответствующих случаях.
Традиционные территории	Земли и водоёмы, традиционно занимаемые или используемые коренными народами и местными общинами ¹⁹ .
Раздел IV. Другие соответствующие термины и концепции	
Термин или концепция	Понимание термина или концепции в контексте Конвенции
Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами	Территории и районы, охраняемые коренными народами и общинами, являются природными и/или изменёнными экосистемами, содержащими значительные ценности биоразнообразия, экологические услуги и культурные ценности, добровольно сохраняемые коренными народами и местными общинами как оседлыми, так и кочевыми посредством обычного права или других эффективных средств²⁰. Районы, охраняемые коренными народами и местными общинами, потенциально могут быть признаны как охраняемые или сохраняемые районы с учетом их «предварительного обоснованного согласия» или «добровольного предварительного обоснованного согласия», или «одобрения и участия» или просьбы в соответствии с национальными обстоятельствами.

¹⁹ Это определение широко используется в Кодексе этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, который был принят Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в [решении X/42](#).

²⁰ Согласно Консорциуму в поддержку районов и территорий, охраняемых коренными народами и общинами по адресу: <https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>